



Language use of public administration in Luxembourg

Amira-Louise Ouardalitou Institut Grand-Ducal - Luxembourg Helsinki - 9th October 2015

# Content

- Diversity in Luxembourg
- General Language Situation in Luxembourg
- Multilingualism in Luxembourg
  - Main languages spoken in the every day life
- > Situation in real life. Is it the same as written in the law?
- Luxembourg and the EU
- Luxembourg in Court
- Diversity in School
- Examples for the use of Languages in the Administrations





# **Diversity in Luxembourg**

#### Nationalities in Luxembourg (1.1.2015)

279 679	Portuguese French Italian Belgian German	92.100 39.400 19.000 18.800 12.800
679	French Italian Belgian	39.400 19.000 18.800
Constant And Constant	Italian Belgian	19.000 18.800
or contract	Belgian	18.800
or or other		
A Car	German	12.800
	British	6.000
	Dutch	4.000
	Other EU	29.600
	Outside EU	36.000
		Source: Statec 20
		Other EU



# General Language situation in Luxembourg

#### Language Law from the 24<sup>th</sup> February <u>1984</u>

• Art.1 The national language of the Luxembourgers is Luxembourgish

• Art 2. Language of Legislation

<u>Legislative</u> acts and their execution regulations are written in French. When the legislative and regulatory acts are accompanied by a translation, only the French text is authentic.





# Administrative and Judicial Languages

#### Art. 3. administrative and judicial Languages

Administrative, contentious or non-contentious, and in judicial matters, it can be made use of **French**, **German or Luxembourgish**, subject to the special provisions on certain matters.

#### • Art. 4. Administration Requests

When an application is written in Luxembourgish, French or German, the administration should use, wherever possible, for its response the language chosen by the applicant.

Answers: within the bounds of possibility



# **New Constitution**

- The House of Representatives handed off following suggestion to the Council of State (Document Nr. 6030 – 4.8.2015)
- Art. 4 (1) The Language of Luxembourg is Luxembourgish. The law rules the use of the languages Luxembourgish, French and German.
- Date for the new Constitution: not yet known





# Multilingualism in Luxembourg

Use of languages: 99% French – 82% Luxembourgish – 81% German

Nation	Ν	F	L	G	E	I	Р	S	D/B	Other
Lux	1044	99%	99%	99%	80%	32%	11%	18%	12%	5%
Port	298	98%	50%	39%	38%	25%	100%	29%	2%	4%
Other	366	97%	62%	68%	77%	45%	16%	28%	23%	19%
Total	1708	99%	82%	81%	72%	34%	28%	22%	13%	7%





# Main language spoken in the every day life

476.614 people asked

Language	Frequency	Percentage
Luxembourgish	265.731	55,8 %
Portuguese	74.636	15,7 %
French	57.633	12.1 %
German	14.658	3,1 %
Italian	13.896	2,9 %
English	10.018	2,1 %
Other Languages	40.042	8,4 %
Total	476.614	100 %

Source: Statec 2011



# Situation in real life

- Difference between oral and written
  - written in French
  - oral in Luxembourgish
- More and more in Luxembourgish, because social media help to break the certainty. People start to answer the e-mails in Luxembourgish, but the written letters are still most of the time in French.
- People request more and more to be served in their national language: Luxembourgish





# Example

Madame, Monsieur,

Langues suivante Je ne connais pas l'adresse exacte et j'ai vu sur votre site web qu'il y plusieurs adresses postales, est-ce que vous pourriez me communiquer Institut National des 15, rue Léon Hengen Je vous contacte concernant une commande de brochures pour Madame Ouardalitou - je lui a dit que je puisse lui faire parvenir les L-1745 Luxembourg n H Merci beaucoup, est L'adresse publications par la poste. Je vous remercie d'avance, la bonne s.v.p. ? Bonjour Madame Ouardalitou, Bien à vous,

Amira-Louise Ouardalitou

Merci fir Äer séier Äntwert, d'Broschüre gin haut nach eraus - et handelt sech ëm de "Band 2". De "Band 1" ass bestallt an ech wäert Iech 20 Exemplairen zoukomme lossen, soubal d'Commande bei eis am Centre ukomm ass.

Mat frëndleche Gréiss,

# Luxembourg and the EU



Luxembourgish is the only national language without official EU status

#### But:

Luxembourgish is written in the Law of the country and will be soon written in the Constitution, so that citizens have the right to write down their inquiry in the national language.





# Language situation in Court

- French is the exclusive legislative language
- Judgments and letters are in French (more of a tradition)



- Evidences can be in the three official languages: Fr. Ge. Lu.
  - some judges accepts also English, but if not, there must be an official translator
- The lawyer can plead in the 3 official languages: Fr. Ge. Lu. If the opposing party doesn't understand, they need to find an official translator in their language.
  - Mostly French or Luxembourgish, German is rare



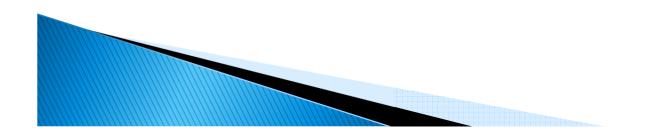


- In practice, the judges and prosecutors often take in their texts quotations from the police report, which is usually written in German. This is the case especially in penal cases.
- The guilty party always gets a translator to defend himself if he can't speak any of the three official languages

• An appeal can be requested in every language of the country.

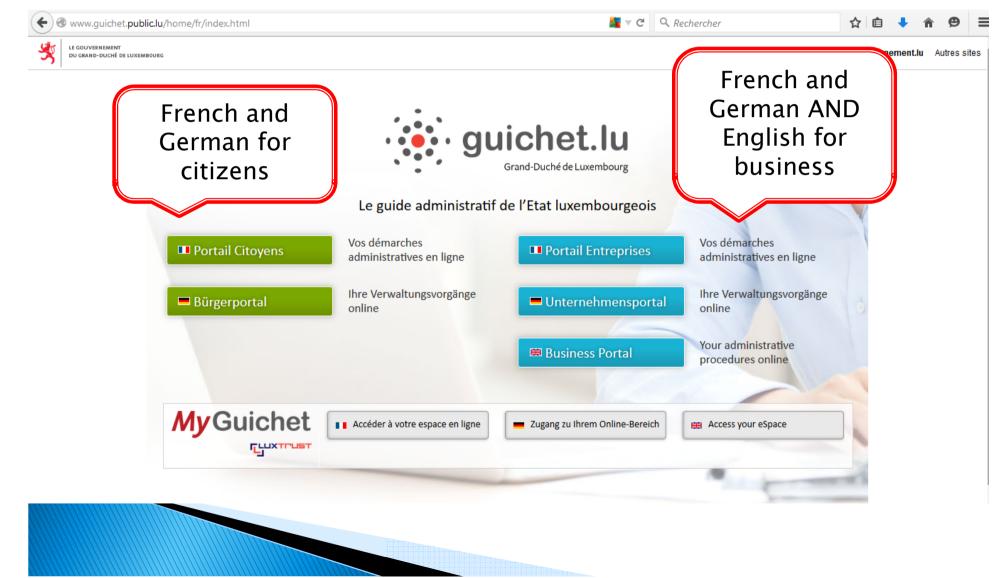
# **Diversity in School**

- At school parents, teachers and education authorities can ask for an intercultural mediator who translates into another language than the most common ones Fr. – Ge.– Lu. – En.
- The languages a mediator can be called to translate are:
   Albanian Creole Chinese Italian Iranian Portuguese -Serbo-Croatian - Russian and Arabic
- Mediators can help in class, with oral and written translations and every information around education





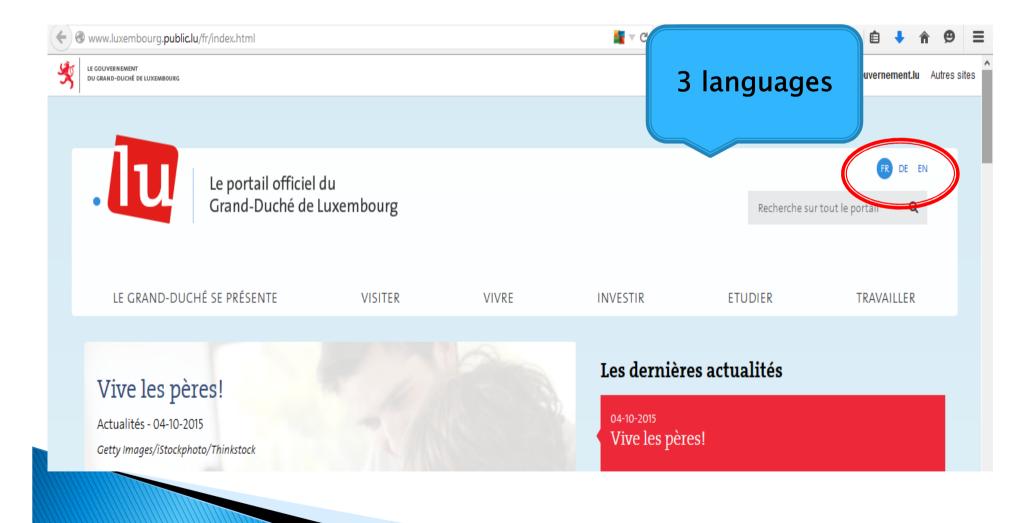
# The administrative guide of the Luxembourg government



# **Community Centre in the Internet**



# The official homepage of the Grand-Duchy of Luxembourg



# Homepage of the government



#### Résumé des travaux du 2 octobre 2015

Communiqué - Publié le 02.10.2015 (16:42)



Photo de famille

Le Conseil de gouvernement s'est réuni le 2 octobre 2015 sous la présidence du Premier ministre Xavier Bettel. Le Conseil a eu un échange au sujet de l'actualité politique internationale et européenne. En ce qui concerne la crise des réfugiés, les

#### Présidence 2015

 Suivez la Présidence 2015 sur le site officiel eu2015lu.eu et sur Twitter (@eu2015lu)

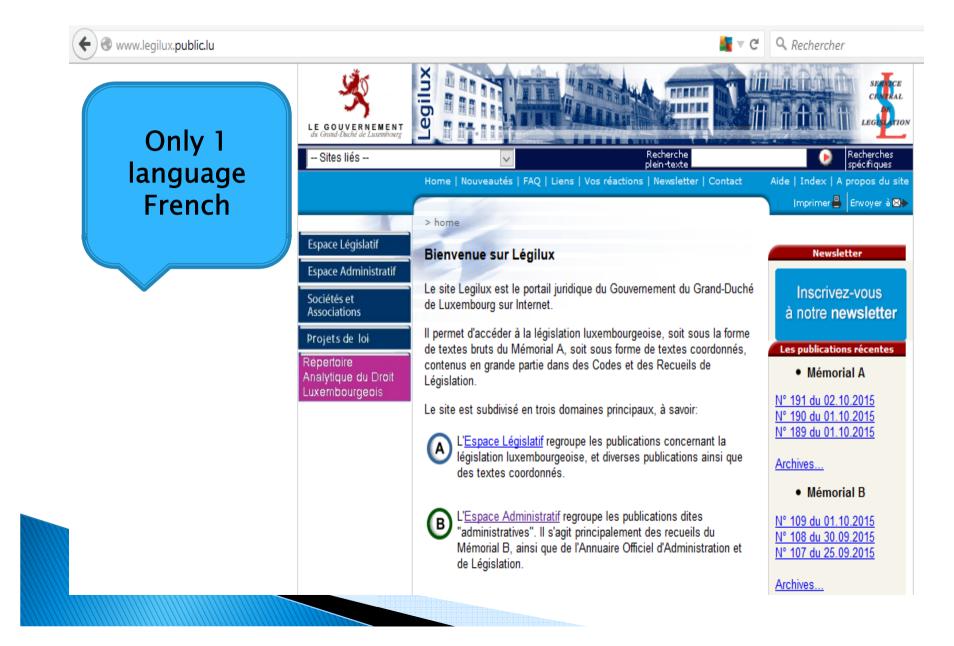


🔊 | 🗊 | 🖉 | 🗚 | 🏷 | 🗏

- "Une Union pour les citoyens" Les priorités de la Présidence luxembourgeoise
- CVCE Europa Quiz: testez vos connaissances sur l'Europe et gagnez!

#### Suivez l'actualité du gouvernement

# Main Homepage for the laws



# Ministry of National Education Homepage

Vergütung der Arbeiten während der Examina in der Berufsausbildung       Vergütung der Arbeiten während der Examina in der Berufsausbildung       Se eduton du «Festival Un Stehtschausbildung       Annatte Stehtschausbildung         Berufsausbildung       Stehtschausbildung       Stehtschausbildung       Annatte Stehtschausbildung       Annatte Stehtschausbildung         Dours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Cours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Conference européenne : «       Annatte Stehtschausbildung         Dours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Cours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Conference européenne : «       Annatte Stehtschausbildung         Dours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Cours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Conference européenne : «       Conference européenne : «         Dours pour adultes 2015 - 2016 : last minute       Conference européenne : «       Conference européenne : «       Conference européenne : «         Dours pour adulte i fondique       Constreade prese       Constreade prese       Constreade prese       Constreade prese         Examen-concours pour la fonction de professeur       Constreade prese       Constreade prese       Constreade prese       Constreade prese         Examen-concours pour la fonction de professeur       Constreade prese       Constreade prese       Constreade prese         Mars - avril 2016 : Epreuves préliminaires au concours feglant faccés à la fonction	🍝 📷 🖉 @ www.men. <b>public.lu</b> /fr/findex.html	🕌 🔻 🗗 🔍 Rechercher	☆ <b>●</b> ◆ ● <b>●</b>
Conférence européenne : « Family Learning - Bonnes pratiques à travers l'Europe » 22-10-2015 Tous les évenements Tous les évenements Recrutement externe d'un employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Niederanven Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f) Recrutement externe d'un	oeiten während der Examina in der		aire
pratiques à travers l'Europe » 2-10-2015 Tous les évenements Postes vacants Recrutement externe d'un employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Niederanven Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f) Recrutement externe d'un		×	arches
Tous les événements <b>Postes vacants</b> Recrutement externe d'un Recrutement externe d'un employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Niederanven Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f) Recrutement externe d'un		be »	: étrangers
Postes vacants Recrutement externe d'un employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Niederanven Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f) Recrutement externe d'un			Scolarisation des élèves
employe B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Niederanven Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f) Recrutement externe d'un			eularigers
Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f) Recrutement externe d'un			<ul> <li>Escolarização de crianças de lingua estrangeira</li> </ul>
Recrutement externe d'un			Diplômes étrangers
30-09-2015 · Avis officiels employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f)			<ul> <li>Faire reconnaître un diplôme</li> <li>C</li> <li>Diplomanerkennung C</li> </ul>





If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.





European Federation of National Institutions for Language

Villmools Merci Merci beaucoup Vielen Dank Kiitos Tuhannesti Tusen Tack

Amira-Louise Ouardalitou Institut Grand-Ducal de Luxembourg